

## 小右記 寛和元年三月廿七日条

## [原]

辛未、終日降雨、参内、申時使等歸参、依甚雨不召御前、於射場賜饗禄等、追捕左兵衛尉藤原齊明使右衛門尉源忠良・左衛門志錦文安等歸参、令奏云、齊明已乘船離岸、但捕郎等藤原末光、即奏其申詞記云々、齊明刃傷 [大江] 匡衡、弟 [藤原] 保輔朝臣又刃傷播磨介 [藤原]、已誠實也者、即召遣左衛門督、下給件日記等、被仰云、任法可糺行者、

## [読]

廿七日、辛未（しんび）、終日降雨、参内、申時、使等歸参す<sup>1</sup>、甚しき雨に依りて、御前に召さず、射場<sup>2</sup>に於て、饗禄<sup>3</sup>等を賜ふ、追捕左兵衛尉藤原齊明使（ついぶさひょうえのじょうせいめいし）右衛門尉源忠良・左衛門志錦（にしきおり）文安等歸参す、奏せしめて云はく、「齊明、已に乘船して岸を離る、但し、郎等藤原末光を捕ふ、即ち、其の申せる詞を記して奏す」と云々、「齊明、[大江] 匡衡を刃傷（にんじょう）せること、弟[藤原]保輔朝臣又播磨介[藤原]季孝を刃傷せること、已（すで）に誠（まこと）に實（じつ）也」といへり、即ち、左衛門督を召し遣はして、件の日記等を下し給ふ、仰せられて云（のたまは）く、「法に任せて糺し行ふべし<sup>4</sup>」とのたまへり、

## [現]

廿七日、辛未、終日雨が降っていた。天皇のもとに参った。申時、（石清水臨時祭の）使い達が帰ってきた。激しい雨のため、（天皇の）御前には（使い達を）お召しにならず、射場（ゆば）にて饗禄等を振る舞われた。<sup>5</sup>

左兵衛尉藤原齊明の追捕使である右衛門尉源忠良・左衛門志錦文安等が戻って来た。（彼らに）奏上させた内容は、「齊明はすでに船に乗り離岸してしまい、従者の藤原末光のみを捕らえました。彼が申した内容の記録を奏上いたします。」という事である。（その記録によると、）齊明が [大江] 匡衡に刃で傷を負わせ、（齊明の）弟の [藤原] 保輔朝臣もまた播磨介 [藤原] 季孝に刃で傷を負わせたことは間違いなく事実であるという。そこで、左衛門督<sup>6</sup>を呼び寄せ、（左衛門督

<sup>1</sup> 祭使が内裏と社頭を往復する事になっており、両所での儀が重要名意味をもっていた。

<sup>2</sup> 内裏の弓を射る場。天長元年（824）から正月十八日に賭射（のりゆみ）が行事に加わり、承和元年（834）から賭射は紫辰殿の西方の射場で行われた。vol. 1, p. 768

<sup>3</sup> 饗応して、禄の物を贈る事。またその物。

<sup>4</sup> 糺す：罪や真偽・事実などを問い調べる。

<sup>5</sup> 清涼殿の東庭で宴をするのではなく、弓場殿で行ったということ。

<sup>6</sup> 左衛門督：検非違使別当藤原重光。

に命じて) その日記<sup>7</sup>等を(右衛門尉源忠良・左衛門志錦文安等：検非違使庁に) 下された。(そして、天皇は)「法に任せて裁断せよ。」とおっしゃった。

[英]

27<sup>st</sup> day, *kano to, hitsuji*. Rained all day. I paid a visit to the sovereign. At the Hour of the Monkey (3 p.m. – 5 p.m.), the royal messengers (for the extraordinary Iwashimizu Festival) returned. Due to heavy rain, they were not summoned before the sovereign. Instead, a banquet and emoluments were offered at the archery range.

The third-ranking manager of the Gate Guards of the Right<sup>8</sup> Minamoto no Chûryô, the fourth-ranking manager of the Gate Guards of the Left Nishikiori Bun'an, and others who were the agents of pursuit and capture of the third-ranking manager of the Military Guards of the Left Fujiwara no Seimei, returned (to the court). The following was reported (the sovereign). "Seimei had already left the shore by boat. We captured only his follower, Fujiwara no Makkô. We are going to present his recorded statement." According to that record, "Seimei injured [Ôe] Masahira with a blade, and (Seimei's) younger brother Lord [Fujiwara no] Hoho also injured the provincial governor of Harima. [Fujiwara no] Kikô, with a blade. This is indisputable." Thus, [the sovereign] called the commander of the Gate Guards of the Left, and ordered him to return the incident diary

---

検非違使：弘仁(816)に設置された令外官で、京中の犯人検挙や風俗取締り等を行った。天皇の直接命令によって臨機応変に行動する事が可能である。後には訴訟裁判等も取り扱い、令制の弾正台、刑部省、京指職の職掌が検非違使に移るが、貞観十二年(870)にその職務は強窃二盗・殺害・盗乱・博戯・強姦等に限定された。貞観十七年(875)には左右検非違使式が撰定され、法的権限が確立した。検非違使の機構としては、元来左衛門府にそれぞれ検非違使庁があり、別当がそれを総括する体制であったが、政務の便宜、犯人処断の促進のため、天曆元年(946)、左右の検非違使を統合し、左衛門府に使庁を置き、毎日政務を行う事とした。京外に犯人追捕に赴くにあたり、供給宣旨を賜う。『日本国語大辞典』vol. 4, 1415 『国史大事典』vol. 5, p. 117 『平安時代史事典』vol. 1, p. 772

<sup>7</sup> 検非違使日記：検非違使官人が庁務執行過程で作成する記録を指す。事件が起きた時に現場の状況や事件の推移を調査し書き留めた日記と、関係者を審問した時に作成される問注日記とがある。問注日記は尉以下の官人が口頭で聴問して得た供述を簡潔に記録したもので、末尾に立ち会った使庁官人らが署名する事になっていた。これらの日記は別当ないし佐が主宰する評議の場への証拠として提出され、それに基づき判決が下された。『平安時代史事典』vol. 1, pp. 772-773 この「件日記」と上記の「申詞記」は同一の物、または「件日記等」の中に「申詞記」が含まれていたとみなす。

<sup>8</sup> "The Gate Guards, headquartered outside the Greater [Royal] Palace, escorted on [royal] journeys and had responsibility for the security of the entire compound beyond the Middle Enclosure, with a particular emphasis on the gates, where they were supposed to maintain traffic checkpoints. It was also their duty to keep watch fires burning at night." See William and Helen McCullough. *A Tale of Flowering Fortunes: Annals of Japanese Aristocratic Life in the Heian Period* (Volumes One and Two), p. 814.

and such (to Chûryô, Bun'an, and others: the Royal Police/Capital Police). (The sovereign) ordered them to proceed according to the law.

左兵衛尉（齊明）：the third-ranking manager of the Military Guards of the Left

左衛門督（重光）：the commander of the Gate Guards of the Left

右衛門尉（忠良）：the third-ranking manager of the Gate Guards of the Right

左衛門志（文安）：the fourth-ranking manager of the Gate Guards of the Left

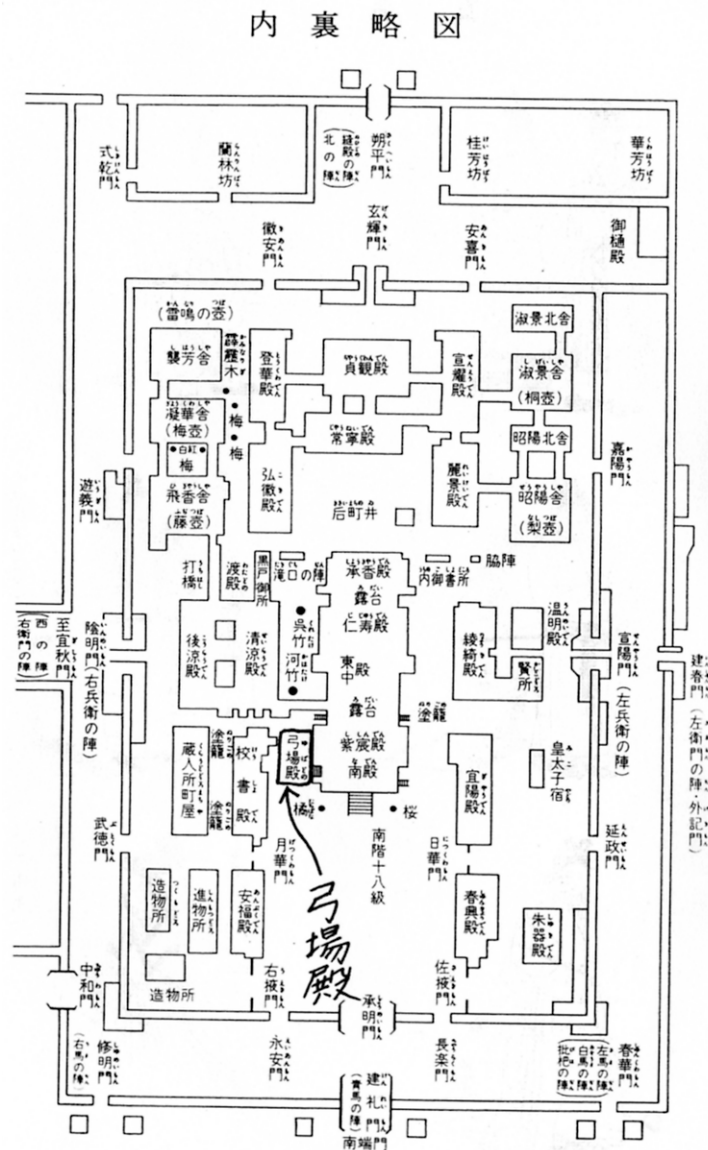


Fig. 1 The archery range (Yubadono 弓場殿)

